Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostańcie uniżeni więc pod mocną rękę Boga aby was wywyższyłby w stosownej porze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukórzcie się więc\* pod mocną ręką Boga,\*\* aby wywyższył was w (swoim) czasie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozwólcie się uniżyć\* więc pod silną ręką Boga, aby was wywyższyłby w stosownej porze, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostańcie uniżeni więc pod mocną rękę Boga aby was wywyższyłby w stosownej porze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uniżcie się więc pod mocną ręką Boga, aby was wywyższył w swoim czasie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uniżcie się więc pod potężną ręką Boga, aby was wywyższył w *odpowiednim* czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uniżajcież się tedy pod mocną ręką Bożą, aby was wywyższył czasu swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uniżajcież się tedy pod mocną rękę Bożą, aby was wywyższył czasu nawiedzenia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upokórzcie się więc pod mocną ręką Boga, aby was wywyższył w stosownej chwili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ukórzcie się więc pod mocną rękę Bożą, aby was wywyższył czasu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uniżcie się więc pod silną ręką Boga, aby was wywyższył we właściwym czasie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uniżcie się przed potężną ręką Boga, aby was wywyższył w odpowiednim czasie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uniżcie się zatem pod mocną ręką Boga, aby was wywyższył we właściwej porze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uniżajcie się więc pod mocną ręką Boga, aby was wywyższył w stosownej chwili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uniżajcie się więc pod potężną ręką Boga, aby wywyższył was w stosownym czasie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож покоріться під міцну Божу руку, щоб він вас підняв свого часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostańcie więc, uniżeni, pod mocną ręką Boga, by was wywyższył w swoim czasie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego ukórzcie się pod potężną ręką Boga, aby was wywyższył we właściwym czasie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ukorzcie się zatem pod potężną ręką Boga, aby was wywyższył w stosownym czasie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uniżcie się więc przed potężnym obliczem Boga, a gdy nadejdzie na to czas, zostaniecie przez Niego wywyższeni. |

1. 1) <x>240 29:23</x>; <x>660 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 89:14</x>; <x>230 136:12</x>; <x>290 5:25</x>; <x>290 40:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 14:11</x>; <x>490 18:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "Uniżcie się". [↑](#footnote-ref-5)